Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i został poruszony Zachariasz zobaczywszy i strach padł na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachariasz zląkł się, gdy (go) zobaczył, i padł na niego strach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zmieszał się\* Zachariasz zobaczywszy, i strach padł na niego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i został poruszony Zachariasz zobaczywszy i strach padł na niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachariasz przestraszył się jego widokiem. Ogarnął go lęk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przeraził się Zachariasz na jego widok, i ogarnął go strach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatrwożył się Zacharyjasz ujrzawszy go, a bojaźń przypadła nań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatrwożył się Zachariasz ujźrzawszy, i przypadła nań bojaźń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeraził się na ten widok Zachariasz i strach padł na niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrwożył się Zachariasz na jego widok, i lęk go ogarnął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na jego widok ogarnął Zachariasza lęk i drżenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachariasz przeraził się na jego widok i ogarnął go lęk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zmieszał się Zachariasz na jego widok i strach go zdjął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na jego widok Zachariasz zmieszał się i przeraził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Zachariasz go ujrzał, przestraszył się i lęk go ogarnął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стривожився Захарія, побачивши, і страх напав на нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I został zamącony Zacharias ujrzawszy, i strach napadł aktywnie wrogo na niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy go zobaczył, Zachariasz się zaniepokoił oraz przypadła na niego bojaźń. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z'charia osłupiał i przeraził się na ten widok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a Zachariasz zaniepokoił się na ten widok i ogarnęła go bojaźń. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ogarnęły go zdumienie i strach. |

1. 1) <x>70 13:22</x>; <x>490 2:9</x>; <x>510 10:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Był poruszony, zatrząsł się. [↑](#footnote-ref-3)